Porównanie tłumaczeń Przysłów 16:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE uczynił wszystko w swoim celu,\* \*\* również bezbożnego na dzień nieszczęścia.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE uczynił wszystko w określonym celu, w tym też dla bezbożnego przewidział dzień nieszczęścia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE uczynił wszystko dla samego siebie, nawet niegodziwego na dzień zła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan dla siebie samego wszystko sprawił, nawet i niezbożnika na dzień zły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pan wszytko udziałał sam dla siebie, też i niezbożnika na zły dzień. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystko celowo uczynił Pan, także grzesznika na dzień nieszczęścia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan wszystko uczynił dla swoich celów, nawet bezbożnego na dzień sądu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE wszystko uczynił celowo, także niegodziwego na dzień niedoli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE stworzył wszystko zgodnie z zamierzeniem, także człowieka przewrotnego na dzień nieszczęścia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystko, cokolwiek uczynił Jahwe, ma swoje przeznaczenie, nawet i bezbożnika [stworzył] na dzień nieszczęścia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто шукає Господа знайде пізнання з праведністю, а ті, що правильно Його шукають, знайдуть мир. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszystko, co zdziałał WIEKUISTY, uczynił dla właściwego, Swego celu, także i niegodziwca na dzień niedoli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE uczynił wszystko z myślą o swoim celu – nawet niegodziwca na dzień zły. |

1. 1) Lub: dla swej odpowiedzi, לַּמַעֲנֵהּו (lamma‘anehu), zgodnie ze swym zamiarem, tzn. zgodnie ze swoim własnym zamiarem i celem, dla którego wszystko tworzył, albo – szczególnie przy wokal. לְמַעֲנֵהּו (lema‘anehu), por. BHS – zgodnie z przeznaczeniem tego wszystkiego, co tworzył. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 23:23</x>; <x>290 26:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W G pod. myśl wyraża w. 9: Wszystkie dzieła Pana dokonane zostały w sprawiedliwości, / bezbożny natomiast trzymany jest na dzień sądu. [↑](#footnote-ref-4)